



## DOL AL SECTOR EDITORIAL I LA UNIVERSITAT

## Adeu al traductor Joan Fontcuberta

## ► El premiat catedràtic i professor de traducció de la UAB mor als 79 anys

EL PERIÓDICO  
BARCELONA

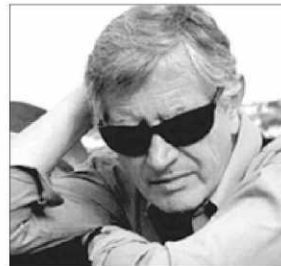
El catedràtic i professor de traducció a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) Joan Fontcuberta Gel, conegut principalment per les seves traduccions de les obres de Stefan Zweig i Franz Kafka, ha mort als 79 anys, segons van informar ahir a través d'un comunicat les editorials Quaderns Crema i Acantilado, que van lamentar la seva mort.

Nascut a Argentona (Maresme) el 1938, Fontcuberta havia sigut

reconegut amb el premi Ciutat de Barcelona de traducció del 2010 per *La impaciència del cor*, de Zweig, llibre publicat per Quaderns Crema. Precisament, a l'obra de l'escriptor austríac va ser la que més hores d'intens treball va dedicar Fontcuberta, que va traslladar de l'alemany al català títols de Zweig com *El món d'ahir*, *Els ulls del germà etern*, *Fouché*, *retrat d'un home polític*, *Montaigne*, la ja citada *La impaciència del cor*, *L'embraguesa de la metamorfosi*, *Clarissa* i *Por*. De les seves traduccions de Kaf-

ka cal destacar sobretot *Amèrica* i *La metamorfosi* i altres contes.

Fontcuberta va començar traduint al castellà obres en alemany i anglès. El seu primer treball en català va arribar el 1966, amb *La mort a Venècia*, de Thomas Mann, autor del qual també va traduir *Mario i el màgic*, *Els Buddenbrook*, *El doctor Faustus* i *Amo i gos*. Va ser així mateix responsable de portar al català títols del nobel Günter Grass (*El timbal de llauna*, *Mals averanys*, *Com els crancs* i *Una llarga història*), Peter Stamm (*Agnes* i *Plu-*



►► Joan Fontcuberta.

*ja de gel*) i Hermann Broch (*La mort de Virgili*, guardonat amb el Premi Nacional de Literatura Catalana de Traducció el 1992).

Destaquen a més a més les seves traduccions al castellà de Stefan Zweig (*El mundo de ayer*, *Los ojos del hermano eterno*, *Amok*, *Tres maestros*, *La impaciència del corazón*, *El candelabro enterrado*, *Montaigne*, *Fouché*, *retrato de un hombre político*, *Ser amigo mío es funesto* i la correspondència entre Stefan Zweig i Josep Roth, *Una historia crepuscular*), d'Alfred Döblin (*Las dos amigas* i *el envenenamiento*), de Bruno Snell (*El descubrimiento del espíritu*) i de Wilhelm Furtwängler (*Conversaciones sobre música*), totes elles publicades per Acantilado.

De l'anglès al català també va traduir Arthur Conan Doyle (*El món perdut*), Mark Twain (*Huckleberry Finn*), Daniel Defoe (*Robinson Crusoe*) i Graham Greene (*El tercer home*). ≡